

Vamos ver hoje a prova da ABIN de 2004, do cargo de Analista de Informações.

Nos itens de 111 a 120, a seguir, são avaliados conhecimentos em língua espanhola.

La leyenda de Prometeo

¹ Según cuenta la leyenda griega, en un comienzo la Tierra estaba poblada sólo por seres superiores. Zeus, el señor de todas las cosas, creó entonces al hombre, formándolo de ⁴ barro y otorgándole la posición erecta para que pudiera contemplar el cielo, el sol, la luna y las estrellas. Más tarde, los dioses ordenaron a Prometeo, uno de los titanes, que ⁷ distribuyera las diferentes habilidades y dones destinados a él. Los primeros hombres no conocían el fuego, considerado el padre de las artes y de la civilización. Vivían de ¹⁰ caza, la recolección y una agricultura muy primitiva. Su vida se hacía muy difícil por el frío, el sabor de las carnes crudas y la dureza de los alimentos no ablandados por la cocción. ¹³ Además, como no contaban con el fuego para trabajar los metales, no podían fabricar armas ni herramientas. Zeus contemplaba cómo los hombres desarrollaban sus ¹⁶ talentos y, temiendo que alguna vez desafiaran su autoridad, los privó de los beneficios del fuego, manteniéndolos como niños inermes (sin defensas). ¹⁹ Sin embargo, Prometeo, en su desmedido amor por los hombres, decidió ayudarlos. Así, protegido por Atenea, subió secretamente al Olimpo donde se guardaba el ardiente carro del ²² Sol. Acercándose sigilosamente, encendió una antorcha; con ella, prendió un palo y, esperando que las llamas se transformaran en brasas, las ocultó en una caña hueca. Luego, ²⁵ descendió hasta las cuevas donde los hombres intentaban infructuosamente protegerse del frío y les entregó el maravilloso don. ²⁸ Gracias a Prometeo, el hombre hizo rápidos progresos: desde el simple acto de cocinar los alimentos, modelar vasijas y platos, calentar sus viviendas en el frío invierno, hasta cosas ³¹ más complicadas como trabajar los metales para la caza y la agricultura y utilizar el fuego en la celebración de los sagrados ritos en los altares.

María Soledad Gonzalez y Teresa Fontaine Cox. Castellano 7, Santiago de Chile, Universitaria, 1995, p.3-4 (con adaptaciones).

Glossário :

- leyenda = lenda
- sólo = somente, apenas
- creó = criou
- entonces = então
- para que pudiera = para que pudesse
- cielo = céu
- luna = lua
- dioses = deuses
- que distribuyera = que distribuisse
- dones = dons
- recolección = colheita
- carnes crudas = carnes cruas

- ablandados = amolecidos
- desarrollaban = desenvolviam
- niños inermes = crianças indefesas
- sin embargo = entretanto, no entanto
- acercándose = aproximando-se
- encendió = acendeu
- antorcha = tocha
- palo = mastro
- llamas = chamas
- caña = vara
- cuevas = cavernas
- hizo = fez
- calentar = aquecer
- viviendas = moradias
-

Juzgue los siguientes ítems con relación a las ideas del texto de arriba.

___ En un principio no habían hombres en el planeta, sino solamente dioses. Pelo gabarito da CESPE a alternativa está **ERRADA**, mas para mim essa afirmativa não foi bem formulada.. A tradução é : A princípio, não existiam homens no planeta, senão somente deuses. Voltando ao texto : “ **Según cuenta la leyenda griega, en un comienzo la**

Tierra estaba poblada sólo por seres superiores”, cuja tradução é : “ Segundo conta a lenda grega, no começo, a Terra estava povoada só por seres superiores.” Fala-se de seres superiores, mas não se esclarece se eram homens ou não. Fica aí a minha observação.

___ Zeus creó al hombre, dándole inteligencia, conocimiento, sabiduría y sensibilidad. **ERRADA**; quem deu essas habilidades ao homem foi Prometeo,

___ Inmediatamente después de ser creado, el hombre comenzó a vivir en forma plena. **ERRADA**; não foi imediatamente depois da criação do homem que ele começou a viver plenamente. Atentem para o **imediatamente**.

___ Prometeo les enseñó a los hombres a cómo hacer el fuego. Pela CESPE a alternativa está **ERRADA**, mas para mim é outra alternativa mal formulada, pois depende da interpretação de cada um. Confesso que fiquei em dúvida nessa resposta. Pelo que li, Prometeo roubou o fogo dos deuses para presentear os homens. Mais uma observação.

___ La vida del hombre mejoró considerablemente debido a la ayuda de Prometeo. **CERTA**

En cuanto a su clasificación y a su empleo en el texto de arriba,

___ la palabra “sólo” (R.2) puede ser correctamente sustituida por exclusivamente sin modificar el significado del texto. **CERTA** ; a palavra “ só” pode ser substituída por exclusivamente sem mudar o significado no texto.

___ la expresión “se hacía” (R.11) podría cambiarse por “era” sin cambiar el significado. **CERTA** ; vamos ver no texto : “ Su vida se hacía muy difícil por el frío...” , ou seja, sua vida era muito difícil pelo frio...”

___ la partícula “los” (R.16) se refiere a “niños” (R.17). **ERRADA** ; a partícula “los” refere-se a “ hombres” e não a “ niños”.

___ la palabra “decidió” (R.20) significa el mismo que dudó. **ERRADA** ; decidiu não significa o mesmo que duvidou.

___ los verbos “subió” (R.20) y “encendió” (R.22) se encuentran en la misma persona y tiempo verbal que “hizo” (R.28). **CERTA** – os verbos “ subiu”, “ acendeu” e “ fez” estão no passado, na terceira pessoa do singular.

